

Ю. М. ЛОТМАН

К ВОПРОСУ О ТОМ, КАКИМИ ЯЗЫКАМИ ВЛАДЕЛ М. В. ЛОМОНОСОВ

Вопрос о том, какие языки и в какой степени были известны М. В. Ломоносову, представляет существенный интерес при изучении лингвистических воззрений ученого и места его в развитии сравнительного языкознания. Вопрос этот привлекал внимание исследователей и в настоящее время достаточно хорошо выяснен.¹ Некоторый дополнительный свет на него может пролить рукопись Ломоносова, не привлекавшая до сих пор внимания исследователей. Причина этого кроется, видимо, в том, что в публикации этого документа акад. П. П. Пекарским² текст его подвергся настолько значительным искажениям, что само содержание заметки затемнилось. Обращение к рукописи позволяет исправить ошибки чтения его первым публикатором.

Первая часть документа состоит из перечня грамматик шести языков (португальского, испанского, ирландского, голландского, датского и шведского), словарей и книг на этих языках. Расположение их в списке указывает или на практическую работу по овладению языком, или, по крайней мере, на план подобных занятий. Особенно интересны слова «Камуенс» и «Эпопея» (последнее в латинской транскрипции), прочитанные Пекарским неверно. Они свидетельствуют о стремлении Ломоносова познакомиться в подлинниках с памятниками португальской и испанской эпической поэзии. До сих пор исследователи, вслед за акад. М. И. Сухомлиновым, считали, что произведения Комоэнса были известны Ломоносову лишь во французских переводах. Последний раз это утверждение повторено в комментариях к тому 7 нового академического полного собрания сочинений.³

Вторая часть представляет перечень языков (тридцать номеров), видимо, в той или иной степени известных Ломоносову. Перечень неполон: в нем отсутствует, например, прекрасно известный Ломоносову латинский язык. Знаком +, вероятно, отмечены языки, достаточно хорошо практически

¹ Сводку научных мнений по этому вопросу см. в статье: С. П. Кузнецов. О трудах М. В. Ломоносова в области исторического и сравнительного языкознания. «Ученые записки Моск. гос. университета им. М. В. Ломоносова», вып. 150, Русский язык, М., 1952.

² П. П. Пекарский. История императорской Академии наук, т. 2., СПб., 1873, стр. 950.

³ М. В. Ломоносов, Полн. собр. соч., т. 7, Изд. АН СССР, М.—Л., 1952, стр. 818.